

## **PERSPECTIVAS DE LA COLABORACION INTERNACIONAL EN MATERIA DE DOCUMENTACION EDUCATIVA**

COMUNICACION presentada por M.<sup>a</sup> BEGOÑA IBÁÑEZ ORTEGA

### **HACIA EL AÑO 2000**

Las perspectivas futuras de la colaboración internacional de España en materia de documentación educativa están condicionadas por una serie de factores, algunos generales y otros específicos, que habrán de intensificar el intercambio de información en materia educativa. Los factores generales se subdividirán a su vez, en dos vertientes, una política y otra tecnológica.

La vertiente política se manifestará principalmente en la integración de España como miembro de pleno derecho en la Comunidad Económica Europea, lo cual implica no sólo derechos sino también obligaciones. España está ya integrada en Europa en materia de documentación educativa a través del Proyecto EUDISED del Consejo de Europa, pero su integración en la Comunidad Europea repercutirá intensamente en nuestro tema por la equiparación y el reconocimiento obligado de las titulaciones académicas respectivas, lo cual obligará a cierto grado de homologación de los programas académicos y educativos y tendrá también como consecuencia un mayor trasiego o intercambio de profesionales y educadores en el ámbito comunitario, así como de estudiantes que podrán optar, sin fronteras, por aquellas universidades e institutos científicos que les ofrezcan mayores garantías de formación.

La vertiente tecnológica incidirá en el tema de la documentación educativa por el aumento de la posibilidad de intercambio de información por los sistemas digitales. La aplicación del telefacsimil, mediante la entrada de información textual, en forma digital, en la memoria informática, puede ser un ejemplo de que en el futuro se podrá proporcionar una información más completa, barata y rápida de intercambio de documentos, especialmente de textos de dimensión reducida como los artículos de revista.

Por otra parte se espera que los nuevos avances de la tecnología informática tengan aplicación en dos aspectos del campo educativo. En primer lugar en la misma práctica pedagógica con la aplicación de los ordenadores en la enseñanza (Proyecto Atenea del Ministerio de Educación y Ciencia) y, sobre todo, en la utilización de los recursos que proporcionan los nuevos cerebros electrónicos que los japoneses consideran como la quinta generación de los ordenadores.

## LA COLABORACION CON EUROPA

### 1. EUDISED

En el marco de la colaboración española con organismos internacionales dentro del ámbito de la documentación educativa, las perspectivas más destacadas se centran en el Proyecto Eudised (European Documentation and Information System for Education), del Consejo de Europa.

Este proyecto tiene sus comienzos al final de la década de los sesenta, cuando se iniciaron reuniones preparatorias para establecer las bases de un sistema europeo automatizado de documentación e información pedagógicas. En 1971 el proyecto recibió la aprobación de veintiún países miembros del Consejo de Europa. Con vistas a un futuro intercambio de información educativa, en abril de 1972, dos grupos de trabajo fueron encargados de elaborar un Thesaurus Multilingüe de descriptores y de acordar un formato y normas para la entrada de datos en el ordenador.

Siendo el objetivo fundamental del Proyecto Eudised la promoción de la cooperación en el ámbito de la documentación y de la información pedagógicas, aspira a crear un sistema de redes descentralizadas conectando las agencias nacionales de información pedagógica y a establecer, con la cooperación documental de todos los participantes, una base de datos en materia de educación que esté a disposición de todos los miembros.

A continuación se pasarán a enumerar las distintas realizaciones y planes previstos para un mejor conocimiento de la situación actual de esta importante iniciativa:

#### 1.1. *Thesaurus Eudised*

El Thesaurus Eudised es una lista de aproximadamente 3.000 descriptores que designan conceptos concretos en el campo de la educación y que se considera elemento básico para la indización y posterior recuperación de la documentación.

En conformidad con la norma ISO 2788, los descriptores Eudised están estructurados, es decir, se han establecido relaciones semánticas entre ellos (término de sentido más amplio, término de sentido más estricto, etc...). Por otra parte, los descriptores están agrupados en 42 temas que constituyen los micro-thesaurus (a diferencia de una etapa anterior en la que estaban agrupados por facetas), incluyéndose también un índice alfabético multilingüe.

Este thesaurus se verá complementado con la aparición de dos subthesaurus, uno sobre la enseñanza de lenguas y el otro sobre educación especial, con el fin de facilitar una indización más detallada.

El Thesaurus Eudised es multilingüe. En 1973 se publicó la versión trilingüe en francés, inglés y alemán. En 1975 apareció la versión española, y posteriormente la holandesa. Se publica también la versión portuguesa, por cuenta de las autoridades pedagógicas del Brasil. Las Ediciones Mouton han publicado a finales de 1984 una nueva edición del thesaurus en nueve lenguas: francés, inglés, alemán, español, holandés, griego, danés, italiano y portugués. Incluso se ha comenzado a trabajar en las versiones a trabajar en las versiones sueca, noruega, finlandesa y servocroata.

Aunque el proyecto está restringido a determinada área geográfica, como es la europea, desde el primer momento se pensó en la posibilidad de que otros usuarios lo pudiesen utilizar sin problema alguno, bien sean estos usuarios centros o servicios de documentación pedagógica o aquellas personas que busquen una información sobre materia educativa. Por de pronto, el thesaurus se utiliza, además de en el Consejo de Europa, en la red de información pedagógica de la Comisión de las Comunidades Europeas (EURYDICE) y en un gran número de países europeos, independientemente de que pertenezca o no al Consejo de Europa.

El Thesaurus se ha informatizado siendo ya posible adquirir la cinta magnética.

## 1.2. *Base de datos Eudised*

Con objeto de proporcionar información sobre las investigaciones pedagógicas en curso o de reciente realización, 17 países miembros realizan intercambios sobre el particular a través de la base de datos Eudised. Estos países miembros son: Austria, Bélgica, Dinamarca, Finlandia, Francia, República Federal Alemana, Grecia, Irlanda, Italia, Luxemburgo, Países Bajos, Noruega, Portugal, España, Suecia, Suiza y Reino Unido. También proporciona información sobre investigaciones en curso, un centro de educación de adultos de Yugoslavia.

Estos datos, con un resumen del proyecto de investigación, se dan a conocer mediante la publicación de un boletín trimestral, que contiene aproximadamente 250 referencias de investigación e innovación pedagógica en cada número. Esta publicación es el Bulletin R & D, y sus datos informatizados constituyen el aporte inicial a la base de datos EUDISED.

A partir del mes de agosto de 1983, es posible acceder directamente a la documentación contenida en esta base de Eudised gracias a un acuerdo firmado con la Agencia Espacial Europea cuyo centro de proceso de datos está en Frascati (Roma). De esta forma es posible realizar la consulta con un equipo informático que reúna unas condiciones mínimas, durante las 24 horas del día todos los días del año.

### 1.3. *Sistemas de desarrollo de la base de datos Eudised*

Una vez creada la base, hay una tarea fundamental a llevar a cabo, y es la de enriquecerla lo más posible a fin de que el recurso a ella sea de interés. Para lograr esto, aparte de los datos proporcionados por el Boletín R & D, se incluyen las actividades siguientes:

#### a) *Eudised E & P*

Esta actividad consiste en la publicación regular de un boletín multilingüe de resúmenes de artículos sobre educación aparecidos en las publicaciones periódicas más representativas de cada país e indizados con los descriptores del thesaurus multilingüe Eudised. La realización de este boletín comenzó de modo experimental en 1976, y en él participaron cinco estados miembros (Francia, República Federal Alemana, Países Bajos, España y Reino Unido).

Hasta 1982 no se editó el segundo número del boletín E & P, por haber estado paralizada esta actividad durante unos años hasta que el Consejo de la Cooperación Cultural (CDCC) decidió reemprenderla en el marco de su programa para 1980.

En la confección del nuevo número del boletín tomaron parte once países proporcionando resúmenes de artículos que fueron informatizados en el Centro Austriaco de Informática Escolar, en Viena. La evaluación de este número del boletín fue solicitada a diversas instituciones y personas en Europa. La mayoría de las respuestas expresaba un gran interés por un servicio regular de resúmenes de artículos de publicaciones periódicas.

Un tema a determinar sería el de la posible transferencia cinta a cinta de aquellos datos ya informatizados en cada país, a una base de datos central.

#### b) *Thesaurus Eudised*

El thesaurus Eudised, incluido en la base de datos en la totalidad de su estructura jerárquica entre los descriptores y en las distintas versiones lingüísticas, habrá de ser de gran utilidad para aquellas personas interesadas en la terminología, ya que proporcionará un único lenguaje documental, al mismo tiempo que facilitará la lectura directa.

#### c) *Faits nouveaux*

Se ha decidido añadir a la base de datos el contenido de la publicación periódica *Faits nouveaux* (publicado cinco veces al año por el Centro de documentación para la nueva educación en Europa que es de distribución gratuita). El contenido de *Faits nouveaux* aumentará sin duda alguna el interés de la base de datos ya que abarca toda la producción en materia

de legislación, declaraciones políticas, etc., de los veintitrés países del Consejo de la Cooperación Cultural.

d) *Producción del Consejo de la Cooperación Cultural*

Incluye aquellas publicaciones y documentos multicopiados sobre materia educativa.

e) *Auxiliares audiovisuales*

Esta actividad está paralizada desde que en 1976 se publicó un Boletín Eudised de auxiliares audiovisuales.

Todas estas realizaciones demuestran que en Europa existe una honda preocupación por el problema de la documentación educativa conscientes del importante papel que ha de jugar la educación en el futuro de la región.

La participación española en todo este proyecto europeo se realiza a través del CIDE (Centro Nacional de Investigación Educativa), organismo dependiente del Ministerio de Educación y Ciencia. Sobre el mismo recae la responsabilidad de representar al único país de habla española en el Proyecto, condición esta que le otorga una responsabilidad para hacer de puente con el resto de los países de la comunidad lingüística.

## 2. COLOQUIOS INTERNACIONALES EDICO

Más esporádica ha sido la participación española en los Coloquios Internacionales EDICO.

Los Ministerios de Educación y los Institutos de Información Educativa de las Repúblicas Socialistas Checa y Eslovaca iniciaron y organizaron, en colaboración con la Oficina Internacional de Educación en Ginebra, unos encuentros sobre problemas relacionados con la información educativa que han recibido el nombre de EDICO, por el acrónimo de «Coloquio de Expertos sobre el Desarrollo de Sistemas de Información».

El primer coloquio EDICO tuvo lugar en Praga los días 26 al 29 de noviembre de 1974 sobre el tema central del diseño teórico y operativo de sistemas de información educativa a nivel nacional con la participación de representantes de la Unesco, de la Oficina Internacional de Educación y de doce países europeos, mayoritariamente de las Repúblicas Socialistas del Este.

A partir de esa fecha se ha ido convocando dicho Coloquio cada tres años alternando como sede las dos capitales checoslovacas de Praga y Bratislava y con una participación algo más amplia de países. España participó en el Coloquio de 1977 celebrado en Bratislava. Los temas han girado en las cuatro reuniones —la EDICO 4 se celebró en Bratislava en junio de 1984— sobre aspectos relacionados con el de la primera reunión abordando también su incidencia a nivel de colaboración internacional.

## LA COLABORACION CON IBEROAMERICA

La otra vertiente de la colaboración internacional se proyecta hacia el mundo iberoamericano en el que el papel de España como puente entre Europa e Iberoamérica se reforzará con su integración en Europa. En lo que se refiere concretamente al campo de la educación, existe un organismo integrador, la OEI (Organización de los Estados Iberoamericanos para la educación, la Ciencia y la Cultura), que por la naturaleza de sus funciones otorga un interés primordial al tema de la documentación educativa.

Precisamente, este Organismo tiene programado un estudio comparativo de la situación de la documentación educativa en todos los países que engloba, para cuya realización tienen planeado basarse en los informes particulares que están aportando los distintos países.

No es necesario insistir en los fundamentos que imponen una estrecha colaboración en materia educativa entre todos los países iberoamericanos. La realidad de sus afinidades idiomáticas y culturales aconseja la adopción de líneas de actuación similares en materia educativa.

### BIBLIOGRAFIA

Conseil de l'Europe. Strasbourg. *Réunion du groupe Réseau de donnés EUDI-SEC. Documents de travail.* DES/DOC (84) 26.

Conseil de l'Europe. Strasbourg. *Le Thesaurus Eudised. fonction du Thesaurus.* DECS/DOC (84) 2.

IBÁÑEZ ORTEGA, M.<sup>a</sup> Begoña. *La información y la documentación educativa. Informe sobre la situación actual.* España. Madrid, OEI, 1985.

LAZARO CORTHAY, M.<sup>a</sup> Carmen. «Proyecto Eudised». *Boletín de la Anabad*, año XXVIII, n.º 4, octubre-diciembre, 1978, p. 37-40.

MICHAELSEN, ROBERT II, y otros. «The technology of expert systems». *Byte*, abril, 1985, p. 303-312.